

Сарсенбаев Амир Альбекович,
магистрант, исследователь,
НАО Торайгырова Университет,
Республика Казахстан, г. Павлодар
Sarsenbayev Amir, master degree Student
of NAO Toraighyrov University,
Republic of Kazakhstan, Pavlodar

**ПОЛИТИЧЕСКИЕ РЕАЛИИ В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ
И ИХ СООТВЕТСТВИЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ
POLITICAL REALITIES IN ENGLISH
AND THEIR EQUIVALENTS IN RUSSIAN**

Аннотация: Эта статья посвящена исследованию особенностей общественно-политических текстов в современном мире. В нынешних условиях перевод таких текстов приобретает особую значимость, поскольку служит средством коммуникации и инструментом пропаганды в политической борьбе. Также рост межкультурной коммуникации способствует увеличению числа таких текстов.

Перевод политических реалий представляет собой довольно сложный процесс. С одной стороны, переводчику часто необходимо проявлять изобретательность и сосредоточенность, чтобы текст был максимально понятен читателю. С другой стороны, переводчики сталкиваются с трудностями передачи национально-политических реалий, для которых не существует эквивалентов на русском языке. Эти реалии требуют особого подхода, и при их переводе теряется определенное национальное, историческое и культурное своеобразие. Таким образом, в переводоведении необходимо определить реалии из-за их эмоциональной окрашенности и безэквивалентности, выявляемой в процессе перевода. Наиболее часто именно общественно-политические реалии не имеют точных эквивалентов в других языках.

Поэтому в данной статье будут применены различные переводческие трансформации для достижения максимально точного перевода, несмотря на различия в семантике и формальной структуре обоих языков. В статье будут использованы различные примеры из научных журналов, речи политических лидеров и отдельных политиков, а также фразы, относящиеся к выборам, политическим новостям и другим темам.

Ключевые слова: Изучение переводов, политическая действительность, безэквивалентные лексические единицы, тексты на общественно-политическую тематику, политика, экономика, избирательные процессы.

Введение. В статье анализируются особенности политического дискурса. Как уже упомянуто, примеры, приведенные выше, не имеют точных аналогов в других языках. Поэтому переводчикам приходится использовать различные стратегии, чтобы добиться максимальной точности в переводе, несмотря на различия в формальных структурах и смысловой нагрузке обоих языков. В настоящее время изучение перевода общественно-политических текстов имеет большое значение в свете нестабильной политической обстановки в мире. Адекватность перевода становится особенно актуальной, поскольку неточности могут привести к военным действиям или другим международным конфликтам. Цель исследования заключается в выявлении и заполнении языковых пробелов, лакун и объяснении отсутствия точных эквивалентов. Существует три основных метода передачи политических реалий: транслитерация и транскрипция, калькирование и описательный перевод, который представляет собой развернутое объяснение слова или фразы. Также будет уделено внимание выступлениям некоторых политических лидеров и деятелей.



Методы исследования. Существует несколько способов передачи политических терминов:

1. Транслитерация и транскрипция: Например, "tribalism" – "трибализм", "public school" – "публик скул", "know-how" – "ноу-хау", "impeachment" – "импичмент", "Downing Street" – "Даунинг Стрит" и так далее.

2. Калькирование: Например, "brain drain" – "утечка мозгов", "Candidate of Science" – "кандидат наук", "Ministry of Requirements" – "Министерство снабжения", "shuttle diplomacy" – "челночная дипломатия", "the Fifth Column" – "Пятая колонна", "shadow cabinet" – "теневой кабинет", "the Nazi regime" – "Нацистский режим".

3. Описательный перевод: Это развернутое объяснение термина или выражения, когда в русском языке отсутствует соответствующий термин. Например, "maverick" – государственный деятель, который занимает неподчиненную позицию, "address" – выступление перед Генеральной Ассамблеей, относящееся к главам государств и правительств, "negotiated settlement" – соглашение, достигнутое путем переговоров. Better-late-than-never admission – признание, сделанное по принципу «лучше поздно, чем никогда».

4. Развернутое объяснение: Используется, когда грамматические структуры английского и русского языков расходятся. Например, "The general was maneuvered out of the presidency in 1974" – "Генералу пришлось уйти с поста президента в 1974 году в результате маневров его противников"; landslide – победа на выборах с большим перевесом голосов; whistlestop speech – агитационное выступление кандидата во время остановки поезда.

Отсутствие прямых эквивалентов для политических терминов не означает, что их нельзя передать на другой язык.

Литературный обзор. В данной статье исследователи высказали две разные точки зрения. Первая группа сосредоточена на роли экспрессивности в общественно-политических текстах, утверждая, что эмоциональность и выразительность в высказываниях политических лидеров оказывают сильное влияние на аудиторию. Вторая группа, напротив, считает, что точный перевод политических терминов имеет большее значение, чем экспрессивность и эмоциональность текстов. Далее представлены два примера из каждой группы.

1. А. Д. Гаджиева рассматривает механизмы формирования экспрессивности в выступлениях англоязычных политических лидеров. Она указывает на то, что экспрессивность текста зависит от использования выразительных средств, которые могут изменить значение и функцию слов или выражений, делая их более эмоциональными и оценочными.

2. Я. С. Охрименко обращает внимание на сложности перевода политических терминов. Он подчеркивает, что перевод политических реалий требует концентрации и креативности, особенно при передаче национальных особенностей и культурных нюансов. Охрименко также указывает на то, что многие общественно-политические термины не имеют точных эквивалентов в других языках, что создает дополнительные сложности при переводе.

Основная часть. Давайте перейдем к конкретным примерам в практической части статьи. Фраза "checkered career" относится к карьере человека, который пережил определенные трудности и испытания в жизни. В американской прессе этот термин часто используется в контексте политики. Следует отметить, что современная пресса в Америке известна своим экспрессивным стилем. Некоторые из распространенных экспрессивных выражений в английском языке, используемых в политическом контексте, включают "hot-potato issue" (острый вопрос), "wild-cat strike" (неожиданная забастовка), "dragged-out talks" (затянутые переговоры), "hard-core voters" (постоянные избиратели), "floater" (избиратель, голосующий несколько раз), "capsule review" (краткий обзор новостей) и "credibility gap" (недоверие к власти).



Некоторые фразы из политического языка происходят из мира рекламы. Например, "to sell an idea" буквально означает "продать идею", но на практике это означает "убедить в привлекательности чего-либо". Точно так же, выражение "sell a candidate" не означает продажу кандидата, а скорее "рекламирование кандидата". Например, когда политик говорит "That's my piece of action", он имеет в виду "Это мой вклад". И хотя изначально выражение "get your piece of the action" означало призыв к присоединению к чему-то выгодному, с течением времени его использование стало характерным и для политики.

Следует отметить, что в текстах политического характера, обзорах и научных статьях часто используется образная фразеология. Она придает выражениям яркость и оригинальность, делая их более выразительными. Примеры такой фразеологии включают "A rising tide lifts all the boats" (во время экономического подъема все выигрывают) и "How you stand depends on where you sit" (ваше мнение зависит от вашего положения).

В текстах общественно-политического характера часто встречаются метафоры, такие как "evasive action" (уклончивые действия) и "diversionary tactics" (отвлекающие маневры). Авторитетных политических деятелей часто называют "big guns", "great guns", "big shots" или другими аналогичными выражениями. В новостных сообщениях, описывающих события внутри страны, часто используется фраза "home front", заимствованная из военного жаргона.

Существует ряд стандартных соответствий при переводе политической лексики. Например, названия политических органов могут быть переведены с помощью транскрипции, калькирования или описательного перевода. Также существует терминология, состоящая из сокращений, таких как "CTB Treaty" (Договор о всеобъемлющем запрещении испытаний) и "ABM system" (система противоракетной обороны), DPS – Development, Production and Stockpiling – Разработка, Производство и Накопление Запасов (оружия); H bomb – водородная бомба; PNEs – Peaceful Nuclear Explosions – Мирные Ядерные Взрывы.

Как указано в разделе Методы, для передачи политической лексики используются несколько основных методов:

- Перевод на основе транскрипции и транслитерации;
- Калькирование;
- Описательный перевод. Например: brinkmanship – стратегия поддержания напряженной обстановки без перехода к вооруженному конфликту; landslide – победа на выборах с огромным перевесом голосов; whistlestop speech – выступление кандидата во время остановки поезда для агитации.

Результаты и обсуждение.

Отсутствие прямых соответствий для политических терминов в словарях других языков не означает, что их нельзя перевести. У переводчика есть множество инструментов в его лингвистическом арсенале, которые могут передать значение исходного термина в контексте конкретного текста. Применяя три основных подхода, а именно транслитерацию, калькирование и описательный перевод, возникают временные переводческие эквиваленты, то есть выражения или слова, которые еще не зафиксированы в словаре целевого языка. Часто такие временные конструкции становятся стандартными и употребляются постоянно. В таких случаях лексика перестает быть несопоставимой.

Каждый из этих методов имеет свои плюсы и минусы. Выбор конкретного подхода зависит от цели, которую ставит перед собой переводчик: сохранить уникальный оттенок терминов, но при этом возможно потерять часть смысла, или передать значение, сохраняя специфику.

Заключение.

Различные языки отличаются своим историческим, географическим и культурным наследием, каждый из них содержит элементы, которые сложно или невозможно перевести напрямую. Индивидуальность и уникальность народа проявляются через его язык, и языковая



картина выделяет те аспекты, которые нельзя полностью передать без понимания культуры этого народа. Речь идет о так называемых "реалиях". Этот термин происходит от латинского слова, означающего "действительный" или "реальный", и обозначает объекты или явления, которые существуют или существовали в определенное время.

Ученые С. Влахов и С. Флорин определяют "реалии" как лексические единицы, а не сами объекты, которые они обозначают. Хотя разные ученые дают разные определения этому термину (например, И. И. Ревзин, А. А. Реформатский, А. В. Федоров), согласия насчет этого понятия нет, поэтому в данной статье мы рассматриваем "реалии" с точки зрения переводоведения. Часто "реалии" аналогичны лексическим единицам без точного соответствия в других языках, но они имеют свои особенности, как упоминалось в статье.

Таким образом, в данной работе мы анализируем "реалии" в политическом дискурсе. Важно отметить, что такие слова часто не имеют прямых аналогов в других языках. Поэтому научная ценность этой работы заключается в классификации методов передачи (перевода) этих элементов, а также в выводе о том, что переводчик может применять различные трансформации для достижения эквивалентности, при этом рискуя нарушить системы семантики и формальности других языков.

Список литературы:

1. Амирханова А. Д. Способы передачи реалий с английского языка на русский в политическом дискурсе // Молодой ученый. – 2019. – № 52 (290). – С. 293-295. URL: <https://moluch.ru/archive/290/65832/> (дата обращения: 02.02.2022).
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод // Л. С. Бархударов. – М.: МО, 1975. – 95 с.
3. Большая советская энциклопедия / Гл. ред. А. М. Прохоров. – 3-е изд. – Т. 16. – М.: Сов. Энциклопедия, 1974. – 624 с.
4. Влахов, С. И. Непереводимое в переводе / С. И. Влахов, С. П. Флорин. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М.: Р.Валент, 2006. – 448 с.
5. Микулина Л. Т. Заметки о калькировании с русского языка на английский. М.: Международные отношения, 2013. 300 с.

References:

1. Amirkhanova A. D. Sposoby peredachi realii s angliiskogo yazyka na russky v politicheskom diskurse [Ways of transferring realities from English to Russian in political discourse] // Molodoi uchenyi. – 2019. – № 52 (290). – p. 293-295. URL: <https://moluch.ru/archive/290/65832/> (date of access: 02.02.2022).
2. Barkhudarov L. S. Yazyk i perevod [Language and translation] // L. S. Barkhudarov. – M.: MO, 1975. – 95 p.
3. Bol'shaya sovetskaya encyclopedia [The Great Soviet Encyclopedia] / Gl. red. A. M. Prokhorov. – 3rd edition. – M.: Sov. Encyklopedia, 1974. – 624 p.
4. Vlahov S. I. Neperevodimoe v perevode [Untranslatable in translation] / S. I. Vlahov, S. P. Florin. – 3rd edition – M.: R. Valent, 2006. – 448 p.
5. Mikulina L. T. Zametki o kal'kirovanii s russkogo yazyka na angliiskii [Notes on calculus from Russian to English]. M.: Mezhdunarodnye otnosheniya, 2013. 300 p

